

In AH 44/17 vorkommende Ortsnamen: "Doornick" = Tournai, "Rüssel"
= Lille

"Us dem französischen Original verteüschet, Copiert ... durch Mich Felix Zubli [Z ü b l i n] furier undt Schreiber gesagt herren Zurlaubens"

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 44, 28-29

18

1653 Juli 19., Solothurn

A

SCHREIBEN DES [FRANZ. AMBASSADOREN JEAN] DE LA BARDE AN [STADT-
UND AMTSRAT BEAT II.] ZURLAUBEN, [ALT] AMMANN, ZUG

Von überall her wüssten ihm ihre, [gemeint Frankreichs], guten Freunde zu berichten, *"qu'il se tiendra une Conference ou Diette sur la Lettre que j'escrivis dernièrement a vos louables Cantons.¹ J'ay estimé a propos de leur en escrire une seconde pour les Convier a venir recevoir a Soleure en une fois et tout d'un Coup ce que j'ay promis par ma Proposition et d'envoyer pour cet effect leurs Deputez jcy avec plein Pouvoir de Conclure l'alliance et avec le seau de Chaque Canton pour l'apposer au Traicté, s'Jlz en usent ainsy jlz toucheront leur argent les premiers comme ceux de Soleure ont fait et se delivreront et moy aussy de beaucoup d'embaras. s'jlyz ne le veulent pas faire au moins Jlyz cognoistront qu'il ne tient pas a moy"*² ...

Bezüglich der Neutralität[sgarantie der eidg. Orte] für die Freigrafschaft Burgund verbleibe er bei dem, was er diesbezüglich schon immer vertreten habe. *"C'est une chose non necessaire puisque cette Province la est en paix par le Traicté de suspension d'hostilité que le Roy [L u d w i g XIV.] luy a accordé Jusques a la Paix generale [- mit Spanien erst 1659 im Pyrenäenfrieden zustandegekommen -]."* Das königliche "Patente", das er ihnen in diesem Zusammenhange zu geben Auftrag habe, werde diesbezüglich all ihren Forderungen gerecht. Die Haltung, welche seinen, Zurlaubens, Berichten zufolge vom [Landammann von Uri?, Johann Anton] A r n o l d, von [dessen Amtsgenossen in Nidwalden?, Jakob] C h r i s t [e n], und von [des letzteren Vorgängers?, Bartholomäus] O d e r m a t t, eingenommen werde, erstaune ihn nicht wenig. Im Interesse der [V kath.] Orte könne er jedoch nur hoffen, dass man seinen Vorschlägen Gehör schenken und sie

nicht abschlägig beantworten werde.

- 1) Am 28. Juli 1653 fand eine Tagsatzung der V kath. Orte in Gersau statt, am 10. August darnach wurde die wegen des Bauernkrieges verzögerte Jahrsrechnung in Baden abgehalten. Auf beiden Zusammenkünften kamen Frankreich angehende Traktanden zur Sprache. vgl. EA VI 1, 191 a resp. 194 ss. Zur-
lauben war übrigens auf keiner davon vertreten.
- 2) Eine solche Konferenz kam dann auch tatsächlich nicht zustande.

Original, in franz. Sprache, mit Siegel - AH 44, 30-31 - Blatt 31^r leer

19

1653 Oktober 11., Solothurn

A

SCHREIBEN DES [FRANZ. AMBASSADOREN JEAN] DE LA BARDE AN [STADT-
UND AMTSRAT BEAT II.] ZURLAUBEN, [ALT] AMMANN, ZUG

"J'espere que l'affaire de Mrs. [Schultheiss und Rat] de Lucerne [Anspielung auf den Bauernkrieg] n'aura pas de Suite parceque leur gens ne trouvent pas de resistance dans l'Entlibuk, Mais Je m'estonne que quelque peu d'Interest face differer la delivrance des papiers necessaires pour accommoder cette affaire. Quant a ce qui est de M. [Francesco] C a s a t e [mail./span. Ambassador] Je voy qu'jl y a deux choses a craindre de Sa conduite, La premiere est qu'jl veuille gagner du temps comme jl a fait depuis le mois d'Aoust 1652. qu'jl avoit promis la pension Jusques a present: La Seconde est qu'jl propose des Conditions¹ a la delivrance de cette pension ce qui est d'une tres grande Suite et consequence, parcequ'au lieu que la pension doit estre donnee Selon le Traicté de 1634 en observant par vous seulement les Conditions de ce Traicté pendant le temps de Sa durée on voudroit Introduire une Coustume d'en augmenter les Conditions ou faire un nouveau Traicté a chaque pension que l'on vous donneroit: La France Sur cet Exemple en voudroit faire de mesme et ainsy aucun Traicté ne Seroit certain. C'est a quoy Jl est besoing de prendre bien garde. Mais enfin je croy que ce que fera M. Casate vous empeschera de toucher de l'argent ny de part ny d'autre, en quoy mesme la perte de temps est domageable parceque non Seulement elle retarde le payement present mais aussy le terme de la pension qui devra Suivre une année apres ce que J'offre de donner presentement ... Madame l'Ambassadrice [Marie R e g n o u a r d] n'a envoye que deux pistoles elle s'est trompée en lisant vostre lettre." Die restlichen drei wolle er ihm nächsten Samstag zukommen lassen.